

109. Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi. Genf, 25. september 1956.
111. Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar. New York, 26. október 1956.
112. Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra. New York, 21. nóvember 1956.
117. Alþjóðasamningur um hveiti. Washington, 6.—24. apríl 1959.
125. Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja. Helsinki, 29. desember 1959.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 15. nóvember 1963.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

3. desember.

Nr. 16.

## AUGLÝSING

**um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.**

Hinn 15 nóvember 1963 var gengið frá samkomulagi með orðsendingaskiptum í London, um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 15. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 3. desember 1963.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Agnar Kl. Jónsson.*

### Fylgiskjal.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence“ mean a period of not more than two months

which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless Icelandic nationals and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15th November which reads as follows:

„I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence“ mean a period of not more than two months which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless, Icelandic nationals and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 15th December, 1963, and shall remain in force until denounced by either Government subject to two months notice in writing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

31. desember.

Nr. 17.

## AUGLÝSING

### um viðskiptasamning við Búlgaríu.

Hinn 29. október 1963 var undirritaður í Genf viðskiptasamningur milli Íslands og alþýðulýðveldisins Búlgaríu.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, byggist á grundvelli hinna almennu reglna um beztu-kjara ákvæði að því er snertir verzlun og siglingar. Allar greiðslur vegna viðskipta landanna fara fram í frjálsum gjaldeyri.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1963.*

**Guðm. Í. Guðmundsson.**

*Niels P. Sigurðsson.*

#### Fylgiskjal.

#### ABKOMMEN

#### über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien.

In der Absicht Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien zu regeln und zu erweitern, haben die Bevollmächtigten der Regierungen beider Länder folgendes Abkommen getroffen:

#### Artikel 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die vertragsschliessenden Parteien auf dem Gebiete des Handels und der Schifffahrt einander die bedingungslose und unbeschränkte Meistbegünstigung gewähren.